

Codex Levy 25

Maḥzor in drei Bänden: Bd. I. Liturgie für Rosch ha-Schana und Jom Kippur; Bd. II: Liturgie von Jom Kippur, *Sukkot*, *Shemini Ašeret*; Bd. III: Liturgie zu den ausgezeichneten Schabbaten, Pessach, *Shavu'ot*.

Maḥzor in three volumes: vol. I: liturgy for Rosh ha-Shana and Yom Kippur; vol. II: liturgy for Yom Kippur, *Sukkot*, *Shemini Ašeret*; vol. III: liturgy for the special sabbaths, Pesach, *Shavu'ot*.



Fig. 1: Cod. Levy 25, Bd. I, fol. 99/100: Morgengottesdienst zu Jom Kippur; die Miniatur zeigt einen geöffneten Torarollenschrank und einen danebenstehenden Mann im Kittel. | Vol. I, fols. 99/100: Morning service for Yom Kippur; the miniature shows an opened Tora ark (cabinet for Tora rolls) and a man standing beside it wearing a robe.

14. Jh.

Aschkenas

Aschkenasische Quadratschrift, sehr klein

Pergament

Bd. I: fols. 216; Bd. II: fols. 160; Bd. III: fols. 375

7,0–7,3 × 5,2 cm.

14th cent.

Ashkenaz

Ashkenazi square script, very small

Parchment

Vol. 1: 216 folios; vol. II: 160 folios; vol. III: 375 folios

7.0–7.3 × 5.2 cm.

Drei sehr kleine Handschriften, eigentlich Taschenbücher, bilden zusammen diesen *maḥzor*, ein Gebetbuch für die

Three very small manuscripts (actually pocket-sized) collectively constitute this *maḥzor*, a prayer book for

Feste im Jahresablauf: beginnend mit der Liturgie für Neujahr (Rosch ha-Schana) und den Versöhnungstag (Jom Kippur) in Bd. 1 und zu Beginn von Bd. 2, der ebenfalls die Liturgie des Laubhüttenfestes (*Sukkot*) enthält. In Bd. 3 findet sich die Liturgie zu den besonderen Schabbattagen und zu Pessach und dem Wochenfest (*Shavu'ot*). Die drei Büchlein sind für den privaten Gebrauch bestimmt und nicht für den Synagogen-gottesdienst; sie können in der Tasche

feasts over the course of the year, which starts with the liturgy for the New Year (Rosh ha-Shana) and the Day of Atonement (Yom Kippur) in vol. 1 and at the beginning of vol. 2, which also contains the liturgy for the Feast of Tabernacles (*Sukkot*). Vol. 3 contains the liturgy for the special sabbath days (Shabbatot), Passover (Pesach) and the Feast of Weeks (*Shavu'ot*). The three booklets were intended for private use and not a synagogue service; they



Fig. 2: Cod. Levy 25, Bd. I, fols. 41^v/ 42^r: Morgengebet am 2. Tag von Rosch ha-Schana; die Miniatur zeigt einen Schofarbläser. Dieses Instrument, ein Widderhorn, das schon im Tempelgottesdienst verwendet wurde, wird zu Neujahr und Jom Kippur geblasen. | Vol. I, fols. 41^v/42^r: Morning prayer on the second day of Rosh ha-Shana; the miniature shows a shofar blower. This instrument, a ram's horn, which was already used during the service in the Temple, is blown for New Year and Yom Kippur.

getragen und in die Synagoge mitgenommen, aber auch zuhause verwendet werden. Diese sehr kleinen Manuskripte sind sorgfältig geschrieben und auch illuminiert. Die Initialwörter sind farbig hervorgehoben, oder gerahmt und auf farbigem Grund, manchmal mit Blüten, Blättern oder Tieren verziert. Besonders schön sind die Miniaturen, die verschiedene Szenen aus dem Gottesdienst zeigen oder auch andere Motive wie König David Harfe spielend.

can be carried in a person's pocket and taken along to the synagogue, but can also be used at home. These very small manuscripts are carefully written and illuminated. The initial words are emphasised in colour or framed against a coloured background and sometimes decorated with flowers, leaves or animals. Particularly beautiful are the miniatures that show various scenes from the service or other motifs such as King David playing the harp.



Fig. 3



Fig. 4



Fig. 5



Fig. 6



Fig. 7



Fig. 8



Fig. 9



Fig. 10

Folgende Abbildungen sollen einen Eindruck von den reizvollen Miniaturen wie auch von der feinen Gestaltung dieser Miniaturhandschriften vermitteln.

Irina Wandrey

Bilder von links nach rechts

Fig. 3: Bd. III, fols. 15^v/16^r: Initialwort זכור – *Zakhor*, das die Lesung von Deuteronomium 25,17–19 für den Schabbat vor Purim einleitet. Die Miniatur zeigt einen jungen Mann mit Degen, bei dem es sich wahrscheinlich um Hamann handelt (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 256).

Fig. 4: Bd. III, fols. 27^v/28^r: Anfang des Esterbuches, Initialwort ויהי („Und es war“) in einem mit Blüten verziertem Rahmen, auf dem eine Männerfigur abgebildet ist; wieder Hamann?

Fig. 5: Bd. III, fols. 91^v/92^r: Initialwort אור („Licht“) auf rot-blauem Grund; 1. Tag des Pessachfestes; die Miniatur zeigt einen Mann in festlicher farbiger Kleidung auf einer Wiese sitzend.

Fig. 6: Bd. III, fols. 58^v/59^r: Die Miniatur der roten Kuh illustriert den Schabbat *Para*, an dem es eine zusätzliche Lesung von Numeri 19 gibt.

Fig. 7: Bd. II., fols. 74^v/75^r: Liturgie für den 1. Tag des Laubhüttenfestes (*Sukkot*); goldenes Initialwort אכתיר auf blauem Grund mit Krönchen verziert.

Fig. 8: Bd. II, fols. 82^v/83^r: Initialwort in Gold auf rotem gemustertem Grund mit rot-grünem Rahmen (*Sukkot*-Liturgie).

Fig. 9: Bd. I, fols. 78^v/79^r: *Kol Nidre* („Alle Schwüre“), Gebet, mit dem die Liturgie des Versöhnungstages beginnt (vgl. Beschreibung von Cod. hebr. 13). Die Miniatur zeigt einen Mann im weißen Kittel, wie er am Jom Kippur getragen wird. Er steht unter einem gotischen Torbogen, der wohl die Tore des Erbarmens symbolisieren soll, die während der 10 Tage zwischen Neujahr und Jom Kippur für die Gebete um Vergebung geöffnet sind.

Fig. 10: Bd. III, fol. 144^v/145^r: Mann zwischen Ranken unterhalb des roten Initialwortes וישיב („er rettete“), das den *yošer* des Pessachfestes anzeigt.

The following illustrations are intended to relate an impression of these charming miniatures as well as the fine design of the miniature manuscripts.

Images left to right

Fig. 3: Vol. III, fols. 15^v/16^r: Initial word זכור – *Zakhor* ('remember'), which introduces the reading of Deuteronomy 25:17–19 on the shabbat before Purim. The miniature shows a young man with a sword who is probably Haman (cf. description of Cod. hebr. 256).

Fig. 4: Vol. III, fols. 27^v/28^r: Start of the Book of Esther, initial word ויהי ('And it was') in a frame decorated with flowers on which a male figure is illustrated (Haman again?).

Fig. 5: Vol. III, fols. 91^v/92^r: Initial word אור ('light') on a reddish-blue background; first day of Passover; the miniature shows a man in colourful festive clothing sitting in a meadow.

Fig. 6: Vol. III, fols. 58^v/59^r: A miniature of a red cow illustrates the Shabbat *Para*, on which an additional reading of Numbers 19 takes place.

Fig. 7: Vol. II., fols. 74^v/75^r: Liturgy for the first day of the Feast of Tabernacles; initial word אכתיר in gold on a blue background and decorated with a little crown.

Fig. 8: Vol. II, fols. 82^v/83^r: Initial word in gold on a red patterned background with a red-green frame (*Sukkot* liturgy).

Fig. 9: Vol. I, fols. 78^v/79^r: *Kol Nidre* ('All Vows'), the prayer with which the liturgy of the Day of Atonement starts (cf. description of Cod. hebr. 13). The miniature shows a man in a white robe as it is worn on Yom Kippur. He is standing in a gothic gateway arch that probably symbolises the Gates of Mercy, which are open on the ten days between New Year and Yom Kippur for prayers for forgiveness.

Fig. 10: Vol. III, fols. 144^v/145^r: Man between vines below the red initial word וישיב ('he saved') which indicates the *yošer* of the Passover feast.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 48.

Elbogen, Ismar (1931), *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*, Frankfurt a.M. (Nachdruck Hildesheim 1995).

von der Osten-Sacken, Peter, Rozwaski, Chaim Z. (Hrsg.) (2009), *Die Welt des jüdischen Gottesdienstes: Feste, Feiern und Gebete*, Berlin.